

Ю.Б. Коряков

ПИСЬМЕННОСТИ НОВЫХ ИНДОАРИЙСКИХ ЯЗЫКОВ

Для большинства индоарийских языков в настоящее время используются письменности на основе письма брахми, в целом называемые индийским письмом. Для уточнения может также использоваться термин «брахмийские письменности», англ. *Brahmic scripts*. Единственной не восходящей к брахми письменностью, получившей заметное распространение, является арабское письмо. Для отдельных языков используется также латинский алфавит и письмо тана.

Письменности на основе брахми (брахмийские)

Индийские письменности являются консонантно-слоговыми алфавитами, или абугидами (англ. *abugida*, *alphasyllabary*, *neo-syllabary*, *akshara script*). Их базовая структура изначально построена на основе среднеиндийских фонологических систем, для которых характерно отсутствие закрытых слогов. Каждый знак (акшара) обозначает либо отдельный гласный, либо согласный + базовый гласный (обычно краткое *a*, реже краткое *o*). Слоги с другими гласными образуются путем стандартной модификации базового знака или добавлением специальных знаков слева, справа, сверху или снизу. Отсутствие гласного в конце слова (реже в конце слога) может обозначаться подстрочным знаком «вирама». Сочетания согласных обозначаются лигатурами, включающими характерные элементы входящих в них знаков. Направление письма слева направо.

Терминология

Акшара — одна графическая единица в индийском письме, соответствующая, как правило, одному слогу: согласный с базовым гласным (в том числе непроносимым); согласный с другим гласным; сочетание согласных, записанное лигатурой; согласный без гласного, записанный отдельным слогом (с вирамой или без). Так, в последовательности कनय *kanaya* [knaɪ] три акшары, а в क्त्व *ktva* и कु *ku* — по одной.

Базовый гласный, или гласный по умолчанию (англ. *inherent vowel*) — гласный, подразумеваемый при каждом полном согласном и специально не записываемый. Изначально это было краткое *a*, в современных языках также [ɐ], [ɔ].

Матры гласных (*mātrā*) — специальные знаки (диакритики) при согласных для обозначения гласных, отличных от базового гласного *a* (или другого базового гласного), и нуля гласного (*вирама*).

Анусвара (*anusvāra*) — обозначает гоморганный носовой (N), предшествующий неносовому согласному, может интерпретироваться как *ŋ*, *ñ*, *ɲ*, *n* или *m*.

Анунастика, или чандрабинду (*anunāsika*, *candrabindu*; ◌◌̣) — назализация гласного; иногда может заменяться «анусварой», например *ẽ* षँ вместо *ẽ* षँ̣. При

сочетании с верхней диакритикой дужка (*candra* ‘луна’) опускается и остается только точка: हूँ [hũ] 1 л. ед. ч. ‘быть’, но 3 л. мн. ч. हैं [hẽ].

Висарга (*visarga*, *h*) — придыхание после гласного; в санскрите было аллофоном согласного *s*, реже *r*, обычно на конце слов. В современных языках обычно не произносится или может вызывать удлинение последующего согласного.

Нукта (от араб. *nuqta* ‘точка’) — диакритический знак в виде точки (обычно под буквой). Используется во многих индийских письменностях для образования новых знаков для согласных, в частности при передаче заимствованных слов.

Аваграха (*avagraha*; *s*, транслитерируется обычно с помощью апострофа) — символ, имеющий разные функции. В санскрите он используется для передачи выпадения краткого гласного в результате сандхи: एकोऽयम् *ekoyam* (< *ekas + ayam*) ‘один этот’. Выпадение долгого гласного иногда обозначается двойной аваграхой. В современных языках аваграха может использоваться для эфпатического продления гласных при передаче крика, например: хинди माँsss! *māāā!* ‘мама!’. В некоторых языках (конкани, магахи) этот знак используется также для указания на то, что базовый гласный (соответствующий краткому *a*) в данном слоге произносится, а не выпадает согласно правилам синкопы. Например, конк. बैसs [baisa] ‘сидеть’, а не बैस [bais].

Вирама (*virāma*, хинди *halant*) — знак, обозначающий отсутствие гласного после согласного. В современных языках используется лишь в заимствованиях (в том числе из санскрита) и в некоторых ономастопэтических словах. Сочетания согласных в середине слова передаются с помощью лигатур. Выпадение гласного на конце и в середине слов согласно новоиндоарийским правилам синкопы не обозначается.

Исконные сочетания согласных пишутся с помощью лигатур (соединений букв). Лигатуры возникли в среднеиндийский период для записи праkritов (среднеиндийских языков), для которых консонантные кластеры были нехарактерны. Позднее, когда письменность была применена к санскриту, количество лигатур увеличилось. В современных новоиндоарийских языках большая часть лигатур используется только в заимствованиях из санскрита, поскольку сочетания согласных в лексике, унаследованной из среднеиндийских языков, возникли относительно недавно после падения краткого *a* и записываются так, как если бы этот гласный еще произносился. Так, два омофона [karta] в большинстве языков записываются по-разному в зависимости от происхождения: санскритское заимствование (татсама) कर्ता *kartā* ‘творец’ пишется с лигатурой, а исконное слово (тадбхава) करती *karatā* ‘делает’ — отдельными буквами. Кроме того, новые лигатуры часто используются в заимствованиях из других языков.

Часть графем используется только при передаче санскритских заимствований и, как следствие, может отсутствовать в некоторых письменностях. К таким символам относятся слоговые согласные *r̥*, *r̄*, *l̥*, *l̄* (причем последний не является фонемой даже в санскрите, где существует лишь для поддержания симметрии между краткими и долгими гласными). Среди символов согласных можно назвать носовые *ñ* и *ṅ*, которые совпали с дентальным *n*, кроме положения перед гоморганными смычными. Также обычно из трех графем для *s*, *ś* и *ṣ* используются одна или две, так как во многих новых индоарийских языках эти фонемы совпали.

Согласно индийской лингвистической традиции графемы организуются следующим образом. Гласные (*svara*) исторически делятся на краткие (*hrasva*) и долгие (*dīrgha*). Согласные (*vyañjana*) образуют следующую таблицу:

	<i>sparsā</i> (смычные)		<i>anunāsika</i> (носовые)	<i>antastha</i> (плавные)	<i>ūṣma/samghashrī</i> (фрикативные)		
	<i>aghoṣa</i> (глухие)		<i>ghoṣa</i> (звонкие)			<i>aghoṣa</i> (глухие)	<i>ghoṣa</i> (звонкие)
	<i>alpa-prāṇa</i>	<i>mahā-prāṇa</i> (придых.)	<i>alpa-prāṇa</i>	<i>mahā-prāṇa</i>	<i>alpa-prāṇa</i> (непридых.)		<i>mahā-prāṇa</i>
<i>kaṅṭhya</i> (гугтуральные)	ka	kha	ga	gha	ṅa		ha
<i>tālavya</i> (палатальные)	ca	cha	ja	jha	ṅa	ya	śa
<i>mūrdhanya</i> (ретрофлексные)	ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa	ra	ṣa
<i>dantya</i> (зубные)	ta	tha	da	dha	na	la	sa
<i>oṣṭhya</i> (губные)	pa	pha	ba	bha	ma	va	

В список базовых согласных графем также традиционно включаются лигатуры *kṣ* и *jñ*, так как они не выводимы из соответствующих графем и имеют такую же ширину, как и знаки для одиночных согласных.

Ниже в таблицах для отдельных видов письменности дается единая транслитерация ISO (МОС, Международной Организации по Стандартизации), основанная на IAST (Международный алфавит транслитерации санскрита), но с добавлением знаков для передачи графем, не используемых при записи санскрита. Незначительные различия между ними указаны в разделе про транслитерации. В таблицах через запятую приводятся разные фонемы, обозначаемые данным знаком; через косую черту — аллофоны или свободные варианты одной и той же фонемы.

В статьях по отдельным языкам в настоящем издании в примерах курсивом без скобок также используется, как правило, вариант ISO. Отдельные отклонения отмечены ниже.

История

Оригинальные письменности в Индии (не считая хараппской письменности) появляются не ранее III в. до н. э. Традиционная древнеиндийская культура была ориентирована на устную передачу знаний, поэтому древнеиндийские языки — ведийский и ранний санскрит — не имели письменности. Первые системы письма в Индии были созданы для среднеиндийских языков: в них, в частности, не было знаков для дифтонгов и слоговых сонантов, имевшихся в санскрите, но отсутствовавших в пракритах.

Изначально для индоарийских языков использовались две системы письма — брахми и кхароштни, появившиеся практически одновременно. Кхароштни произошло от арамейского письма и использовалось на северо-западе Индии до III в. н. э., а в Центральной Азии — вплоть до VII в., после чего было вытеснено пись-

мом брахми и не оставило после себя «потомков». Подробнее о нем см. статью «Индийские письменности древнего и среднего периодов» в томе «Языки мира: Индоарийские языки древнего и среднего периода».

В тот же период по всему Индийскому субконтиненту распространилось письмо брахми, которое впоследствии стало основой большинства алфавитов Южной и Юго-Восточной Азии.

Точное происхождение брахми неизвестно. Предполагается, что оно было создано специально записи для эдиктов царя Ашоки или аналогичных надписей на основе использованной в кхароштхи консонантно-слоговой системы (и потому отчасти связано с арамейским письмом). Никакой связи брахми с древним письмом на печатях III–II тыс. до н. э. из Мохенджо-Даро, Хараппы и др., обнаруженных в долине Инда, не прослеживается.

В развитии брахми выделяются три периода. Раннее брахми (III–I вв. до н. э.) было относительно однородным на всей территории Индии. Однако уже в ранних памятниках выявляются местные разновидности, группируемые в северную и южную группы. В средний период (I–III вв. н. э.) различия между северными и южными разновидностями брахми увеличиваются. В это время на севере Индии последовательно сменялись стили маурья, шунга, кушанский, кшатрапский. На юге Индии известны такие разновидности, как калинга (территория штата Орисса; просуществовала до VI в. н. э.); тамильское брахми; бхаттипролу (на территории современного штата Андхра-Прадеш). Южные разновидности использовались как для местных дравидийских языков, так и для санскрита.

Для периода позднего брахми (IV–VII вв.) принято говорить уже об отдельных видах письма. На севере Индии это гуптское письмо (IV–VI вв.), в Центральной Азии — наклонное брахми (центральноазиатское брахми), известное как минимум в трех разновидностях — тохарской, сакской и уйгурской. На юге Индии сложилось несколько новых разновидностей брахми, характеризующихся округлостью очертаний букв и вытеснивших более ранние варианты: кадамба, развившееся в чалукья, а затем легшее в основу староканнадского письма, из которого развились современные письменности телугу и каннада; паллава, ставшее основной огромного числа письменностей Юго-Восточной Азии; грантха, из которого рано выделилось тамильское письмо со скорописным вариантом ватежутту, а в конце IX в. — начале X в. — малаяламское письмо. Грантха также легло в основу письменности для индоарийского сингальского языка; ранние ее формы близки к североиндийским письменностям, а поздние возникли на основе южноиндийских.

С середины VI в. доминирующим письмом на севере Индии стало сиддхаматрика (сиддхамское, кутила), в VII–VIII вв. из него развились тибетское письмо, шарада (на северо-западе Индии) и нагари (в центре и на востоке), на основе которых сложились все современные письменности Северной Индии, используемые для индоарийских языков.

Названия многих индийских письменностей образованы от нарицательных прилагательных и помимо обозначения конкретных видов письма могут обозначать стили письменности и в таком значении употребляться гораздо шире. Так кайтхи (*kaithī*) значит «писцовое», махаджани (*mahājānī*) — «торговое», моди — «наклонное», ланда (*laṇḍā*) — «обрезанное», ваниашай (*vāṇiāśāī*) — «купцовое», шарапхи (*śarāphī*) — «банкирское».

С ареально-генетической точки зрения брахмийские письменности новых индоарийских языков можно разделить на четыре группы: северо-западная (шарада и производные, в том числе гурмукхи), северно-центральная (западные производные нагари, в том числе деванагари), восточная (потомки восточного нагари) и южная (сингальское, дивес-акуру, чакма и саураштра, а также дравидийские письменности, используемые для языков конкани, саураштра и банджари).

Северно-центральная группа

Нагари (*nāgarī*) — одна из основных разновидностей письма Северной Индии, сложившаяся к VII–VIII в. н. э. на основе сиддхамского письма. В течение последующих пяти–шести веков на его основе развилось несколько видов письма: деванагари (а также моди и гуджарати на его основе), восточное нагари, ардханагари, нандинагари (Карнатака) и неварское (а также монгольское письмо соёмбо на его основе).

Деванагари (*devanāgarī*) — основная письменность современной Северной Индии — сформировалась примерно к XII–XIII в. в центре Северной Индии. Постепенно она вытеснила многие родственные разновидности к западу (шарада) и востоку. В настоящее время это стандартное письмо для многих индоарийских языков — санскрита, хинди, непальского, диалектов раджастхани, гархвали, кумаони. Деванагари также является одной из письменностей (как правило основной) для таких языков, как панджаби, маратхи, конкани, майтхили, магахи, бходжпури, бишнуприя-манипури, бхили, банджари, многих разновидностей западного пахари, синдхи (в Индии — наряду с арабским письмом), мальдивского (на индийском атолле Миникой) и некоторых других, сосуществуя с местными письменностями. На основе деванагари также сложилось несколько скорописных форм, в том числе моди и гуджарати.

Письменность деванагари является консонантно-слоговой. Базовый гласный *a* произносится, как правило, как более верхний центральный гласный, который может описываться как [e], [ɛ], [a] или [ə]; в восточных регионах Непала и Бихара, примыкающих к бенгальскому, он может сдвигаться в задний ряд и становиться огубленным, вплоть до [ɔ].

В большинстве современных индоарийских языков базовый гласный *a* выпал в конце и в середине слова согласно определенным правилам. Такое выпадение не обозначается знаком вирама (за исключением некоторых случаев в непальском, где выпадение базового гласного обычно обозначается либо лигатурой в середине слова, либо знаком вирама на конце слова). Однако в некоторых языках (синдхи, авадхи, майтхили, магахи, южные диалекты конкани) такого выпадения не произошло, и иногда наличие гласного на конце слова эксплицитно обозначается знаком аваграха *ṣ*.

В современных индоарийских языках знаки для слоговых согласных (*ṣ*, *ṣ̄*, *ḥ*) встречаются только в заимствованиях из санскрита и произносятся как сочетание соответствующего сонорного с гласным [ɪ] (в маратхи — [u]): [rɪ], [lɪ], иногда только [ɪ].

Знаки для дифтонгов используются, как правило, для передачи открытых гласных [ɛ] и [ɔ], но в некоторых языках (восточные диалекты хинди, бихари, конкани) сохраняется дифтонгическое произношение [əɪ]/[eɪ]/[aɪ] и [əʊ]/[ɔʊ]/[aʊ].

Новые дифтонги, появившиеся в результате синкопы или в заимствованиях, передаются двумя графемами. Знаки आ [ɔ] и ऐ [æ] используются в заимствованиях из английского: *दॉक्टर* *dvk̄tar* 'доктор'.

Гласные с некоторыми согласными образуют лигатуры, например, с согласным *r*: *रु ru*, *रू rū*.

Гласные деванагари

Отд. знак	Диакритики	k+	ISO	Хинди	Конкани
अ		क	a	ɐ	ə
आ	ा	का	ā	a:	a
इ	ि	कि	i	ɪ	i
ई	ी	की	ī	i:	i
उ	ु	कु	u	ʊ	u
ऊ	ू	कू	ū	u:	u
ऐ	ै	कै	e	–	ɛ, e
ए	े	के	e/ē*	e:	ɛ, e
ऐ	ै	कै	ai	ɛ:/æ:	ʌj
ऍ	ँ	कँ	ê	æ	æ
ओ	ो	को	o	–	ɔ, o
ओ	ो	को	o/ō*	o:	ɔ, o
ऑ	ॉ	कॉ	ô	ɒ	
औ	ौ	कौ	au	ɔ:	ʌʊ
ऋ	ृ	कृ	ṛ	ɾɪ	
ॠ	ॄ	कॄ	ṝ	(ɾɪ)	
ऌ	ॢ	कॢ	ḷ	(lɪ)	
ॡ	ॣ	कॣ	ḹ	(lɪ)	

Примечание: Варианты ē и ō используются при транслитерации языков, в которых есть также краткие ऐ e и औ o.

Дополнительные диакритики

Диакритики	ISO	МФА	Название
ँ	m̐	m, n, ŋ, j, ŋ	анусвара
ः	ḥ	h	висарга
ँ	Ṃ	Ṃ	анунасика/чандрабинду
ँ			вирама/халант

Согласные деванагари

Дев.	ISO	Хинди
क	k	k
ख	kh	k ^h
ग	g	g
घ	gh	g ^h
ङ	ṅ	ŋ
च	c	tʃ
छ	ch	tʃ ^h
ज	j	dʒ
झ	jh	dʒ ^h
ञ	ñ	ɲ
ट	ṭ	ʈ

Дев.	ISO	Хинди
ठ	ṭh	ʈ ^h
ड	ḍ	ɖ
ढ	ḍh	ɖ ^h
ण	ṇ	ɳ
त	t	t̪
थ	th	t̪ ^h
द	d	d̪
ध	dh	d̪ ^h
न	n	n̪
प	p	p̪
फ	ph	p̪ ^h

Дев.	ISO	Хинди
ब	b	b
भ	bh	b ^h
म	m	m
य	y	j
र	r	r
ल	l	l
व	v	v/w
श	ś	ʃ
ष	ṣ	ʃ
स	s	s
ह	h	ɦ

Некоторые знаки имеют по два начертания, одно из которых, как правило, является устаревшим или региональным вариантом.

Варианты согласных

ISO	станд.	другие
a	अ	अ़
kh	ख	ख़
jh	झ	झ़
ṇ	ण	ण़
l	ल	ल़
ś	श	श़

Для звуков, встречающихся в заимствованиях (прежде всего из персидского, арабского и английского языков), используются дополнительные знаки с точкой внизу ̣ (нукта). Использование дополнительных знаков не обязательно.

Знаки для *ħ*, *s*, *t̪* встречаются крайне редко и передают по несколько арабских букв каждая. Знаки для *ɮ*, *r̪*, *ɳ̪* используются для передачи звуков из дравидийских языков. Знак *ỵ* используется для передачи соответствующих графем из бенгальского и ория.

Имплозивные согласные в синдхи передаются с помощью подчеркивания ̣ : *ḡ* [g̣ə], *ḋ* [ḍə], *ḅ* [ḅə]. В раджастхани они же передаются знаками для обычных непридыхательных звонких, в то время как последние достаточно редки и при необходимости передаются другими способами (например, *v* [b] и *ṿ* [v]).

Придыхательные сонорные могут передаваться с помощью лигатур с согласным *h* *ha*: *म्ह* *mha*, *न्ह* *nha*, *प्ह* *pha*, *व्ह* *vha*, *ल्ह* *lha*, *ळ्ह* *lha*, *र्ह* *rha*.

Дополнительные согласные деванагари

деванагари	ISO	МФА	деванагари	ISO	Исходное произношение	Обычная реализация
ळ/ल	l̥	l̥	क	q	q	k
इ	r̥	r̥	ख	kh	x	k ^h
ढ	r̥h	r̥ ^h	ग	g̣	ɣ	g
ळ	l̥	l̥	ज	z	z	z
र	r̥	r̥	फ	f	f	f
न	n̥		ह	ḥ	h	h
य	ỵ	j	स	ṣ	s ^s	s
Некоторые лигатуры			त	ṭ	t ^s	t
क्ष	kʃ	kʃ	व	w	w	v/w
ज्ञ	ɟ̃	ɟ̃/dʒ̃				

В некоторых диалектах (марвари, каччи) для передачи ретрофлексного *d* [ḍ] используется особый знак ळ, в то время как традиционный знак ळ закреплён за *r* [ṛ].

Знаки ळ *la* [l̥] и ळह *lha* [l̥^h] используются для передачи одноударных боковых аллофонов ретрофлексных *d* и *dh* в ведийском языке. Первый из них обозначает также отдельную фонему в маратхи и раджастанхи.

Маратхи. В настоящее время основной письменностью для языка маратхи является деванагари (на маратхи *bāl̥bodh* 'понятная детям'). Местными отличиями являются: использование особого знака ळ для ретрофлексного *l* [l̥] и र̣ для ретрофлексного *r* [ṛ]. Обычные для деванагари знаки гласных, употребляемые в начальной позиции (полные), могут здесь заменяться сочетанием अ *a* с соответствующей гласной диакритикой (अि вместо इ *i*, अी вместо ई *ī*, अु вместо उ *u*, अू вместо ऊ *ū* и т.д.). В заимствованиях из английского гласный [ɔ] передается, также как и в других языках, с помощью диакритического знака ॰ чандра над долгим *ā* — अी, в то время как для [æ] чандра ставится над अ *a*, а не над ऐ *e*, как в других языках. Знаки для слоговых согласных (ɟ̣, ɟ̣̄, ɟ̣̄) в заимствованиях из санскрита произносятся как сочетание соответствующего сонорного с гласным [u]: [ɟ̣u], [ɟ̣̄u].

Моди (*modī*, букв. 'изогнутое', 'ломаное') — скорописная разновидность деванагари, используемая в основном для языка маратхи, в отдельных случаях также для раджастанхи. Считается, что она появилась в XVI в., первый документ относится к началу XVII в. С конца XVII в. моди была официальной письменностью государства Маратхов и активно использовалась в Махараштре вплоть до середины XX в., когда была официально заменена на деванагари. Тем не менее моди продолжает ограниченно применяться в этом штате, преподаётся в некоторых школах, издаются газеты, использующие эту письменность. Большая часть сохранившихся памятников на моди — рукописи; в печати она также использо-

влась с начала XIX в. Характерной особенностью моди является сильная вариативность знаков гласных в зависимости от согласной, к которой они присоединяются (ниже в таблице приведены примеры со знаками для *k* и *gh*).

Гласные моди

Отд. знаки	અ	૫	ઇ	ઈ	ઉ	૳	૳	૳	૳	૳	૳
Диакр.	—	l	᳚	᳚	u	ū	e	ai	o	au	
ISO	a	ā	i	ī	u	ū	e	ai	o	au	
МФА	ə	a	i		u		e	əi	o	əu	
k+	ક	ક	કી	કી	કુ	કુ	કે	કે	કો	કો	
gh+	ઘ	ઘ	ઘી	ઘી	ઘુ	ઘુ	ઘે	ઘે	ઘો	ઘો	

Согласные моди

моди	ISO	МФА	моди	ISO	МФА	моди	ISO	МФА	моди	ISO	МФА
ક	k	k	ક	t	t	પ	p	p	ચ	ś	ʃ
ક	kh	k ^h	ક	th	t ^h	પ	ph	p ^h	ચ	ʃ	ʃ
ગ	g	g	ડ	d	d	બ	b	b	ષ	s	s, ʃ
ઘ	gh	g ^h	ઢ	dh	d ^h	ખ	bh	b ^h	ષ	h	fi
ઙ	ṅ	ŋ	ઞ	ṇ	ṇ	મ	m	m	ઠ	l	l
જ	c	ts, tʃ	ત	t	t						
છ	ch	s, tʃ ^h	થ	th	t ^h	ય	y	j	ક્	kʃ	kʃ
જ	j	dz/z, dʒ/ʒ	ડ	d	d	ર	r	r			
ઝ	jh	z ^h , dʒ ^h	ઘ	dh	d ^h	લ	l	l			
ઞ	ṅ	ŋ	જ	n	n	વ	v	w/v			

Гуджарати (ગુજરાતી લિપિ *Gujārātī Lipi*) — письменность языка гуджарати, диалекта языка синдхи — каччи и авестийского языка. Сложилась в XVI в. на основе деванагари; наиболее ранняя датированная рукопись относится к 1592 г. Вплоть до XIX в. она использовалась только для частной переписки и ведения деловых бумаг, сосуществуя с деванагари, которая являлась письменностью художественной, научной и религиозной литературы. Письменность гуджарати известна также под названиями шарапхи (*śarāphī* ‘банкирское’), ваниашаи (*vāṇiāśāī* ‘купцовое’), махаджани (*mahājanī* ‘торговое’), однако эти термины применяются и к другим письменностям (в частности, раджастанское махаджани, см. ниже).

Наиболее характерным отличием гуджарати от деванагари является отсутствие сплошной горизонтальной черты, соединяющей все символы в слове.

Гласные гуджарати

Отд. знак	Диакри- тика	k+	ISO/ в статье	МФА
અ	—	ક	a/ə	ə
અ	◌ા	કા	ā/a	ɐ
ઇ	◌િ	કિ	i	i
ઇ	◌ી	કી	ī	
ઉ	◌ુ	કુ	u	u
ઉ	◌ૂ	કૂ	ū	
ઋ	◌ૃ	કૃ	r̥	ru
ઋ	◌ૄ	કૄ	r̄	

Отд. знак	Диакри- тика	k+	ISO/ в статье	МФА
એ	◌ે	કે	e	e, ɛ
ઐ	◌ૈ	કૈ	ai/əi	əj
ઓ	◌ો	કો	o	o, ɔ
ઔ	◌ૌ	કૌ	au/əu	əv
ઁ	◌ૈ	કૈ	â	æ
ઌ	◌ૌ	કૌ	ô	ɔ

Пр и м е ч а н и е: в столбце «ISO/в статье» после косой черты дается вариант, используемый в транслитерации в статье «Гуджарати язык» в наст. издании.

Знаки એ и ઔ используются для передачи [æ] и [ɔ] в английских заимствованиях.

Приглушенные (*murmured*) гласные при этимологическом соответствии передаются с помощью *h* и иногда дополнительного гласного: *ha* > [ə]; *hā* > [a]; *ahe* > [ɛ]; *aho* > [ɔ]; *ahā* > [a]; *ahi, ahī* > [əj]; *ahu, ahū* > [əv]; *āhi, āhī* > [aj]; *āhu, āhū* > [av] и т. д. Приглушенные гласные другого происхождения не обозначаются на письме, например, [maɾo] пишется *māro*, а не **māhro*.

Анусвара ◌̣ передает как гоморганный носовой согласный, так и назализацию гласного. Висарга ◌̣̣ и вирама ◌̣̣̣ используются в основном в санскритских словах.

Согласные гуджарати

Гудж.	ISO	МФА	Гудж.	ISO	МФА	Гудж.	ISO	МФА	Гудж.	ISO	МФА
ક	k	k	ટ	t̪	t̪	પ	p	p	શ	ʃ	ʃ
ખ	kh	kʰ	ઠ	tʰ	tʰ	ફ	ph	pʰ	ષ	ʃ	
ગ	g	g	ડ	d̪	d̪	બ	b	b	સ	s	s
ઘ	gh	gʱ	ઢ	dʰ	dʱ	ભ	bh	bʱ	હ	h	ɦ
ઙ	ṅ	ŋ	ણ	ɳ	ɳ	મ	m	m	લ	l̪	l̪
ચ	ch	tʃ	ત	t	t̪						
છ	chh	tʃʰ	થ	th	tʰ	ય	y	j	ક્	kʃ	kʃ
જ	j	dʒ	દ	d	d̪	ર	r	r	ઙ	j̃n̪	gn̪
ઝ	jh	dʒʱ	ધ	dh	dʱ	લ	l	l			
ઞ	ñ	ɲ	ન	n	n	વ	v	v			

Согласные ર r, જ j и ણ h образуют с некоторыми гласными лигатуры: રૂ rū, જી jī и હ ḥ.

Восточная группа

Восточное нагари (гаудия; *Eastern Nagari, Proto-Bengālī*) развилось из нагари примерно к XIII в. Позднее на его основе сложилось несколько местных вариантов: бенгальско-ассамское письмо, тирхути (майтхильское), кайтхи, силхетское нагари, ория. Сейчас восточным нагари часто называют стандартный бенгальско-ассамский вариант письма.

Бенгальско-ассамское письмо (бенгальское, бенгали, восточное нагари) — используется с незначительными вариациями для языков бенгальского, ассамского, бишнуприя и силхетского, а также для нескольких тибето-бирманских языков (мейтхей-манипурский, кокборок, наро и другие) и австроазиатского языка мундари. Также оно используется для санскрита. В силхетском и мейтхей оно вытеснило местные системы письма — силхети-нагари и мейтхей-майек.

Ассамский алфавит отличается наличием двух согласных графем — \bar{b} *r* и \bar{w} *w*. Кроме того, ассамский вариант значительно отличается от бенгальского звукобуквенными соответствиями, что является результатом значительной перестройки ассамской фонологической системы. Особенностью бенгальского и ассамского языков является двоякая реализация базового гласного (соответствующего исходному краткому *a*) — /ɔ/ и /o/ в бенгальском, /ɒ/ и /ɔ/ в ассамском. В бенгальском разница между этими гласными не отражается на письме, а в ассамском в некоторых случаях используется специальный знак знак ' (ঔ) для [ɔ].

В некоторых системах транскрипции для бенгальского языка гласные [ɔ] и [æ] передаются как \hat{o} и \hat{e} .

Гласные бенгальского и тирхута

ISO	Тирхута				Бенгальско-ассамское письмо						
	май- тхили	k+V	диакри- тики	самост. знак	самост. знак	диакри- тики	k+V	бенг.	асс.	бишну- прия	
a	ə			ঋ	অ	—	ক	ɔ, o	ɒ, ɔ	a	
—					অ'	'	ক'	—	ɔ	—	
ā	a	কা	া	ঋা	আ	া	কা	a	a	ā	
i	i	কি	ি	ঋি	ই	ি	কি	i, e	i	i	
ī	i	কী	ী	ঋী	ঐ	ী	কী	i	i	ī	
u	u	কু	ু	ঋু	উ	ু	কু	u, o	u	u	
ū	u	কূ	ূ	ঋূ	ঊ	ূ	কূ	u	u	ū	
ɪ					ঋ঳	ু	কু	ri	ri	ri	
ī̄					ঋ঳	ু	কু	—	—	—	
ɪ̄					ঋ঳	ু	কু	(li)	—	—	
ɪ̄					ঋ঳	ু	কু	—	—	—	
e	e	কে	ে	ঋে	এ	ে	কে	e, æ	e, ε	e	
ai	əi	কে	ে	ঋে	ঐ	ে	কে	oj	vj	aj	
o	o	কো	ো	ঋো	ও	ো	কো	o	o	o	
au	əu	কৌ	ৌ	ঋৌ	ঔ	ৌ	কৌ	ow	ɒw	aw	

Дополнительные символы অ [ɔ] в ассамском и так называемая джо-пхола 𑒧 (*ya-phala* — укороченная форма согласного য় *ya*) в бенгальском не считаются отдельными буквами, однако они широко используются для передачи определенных гласных звуков в неоднозначных случаях. Джо-пхола используется иногда также для передачи небенгальских звуков при транслитерации иностранных слов. Например, звук [y] (нем. *ü*) передается как উ, а звуки [ø] и [œ] (нем. *ö*) — как ঙ или ঞ.

Гласный [æ] в бенгальском не имеет единого обозначения и может передаваться несколькими способами:

- так же как [e]: এত *eta* [æto] ‘столько’, দেখা *dekha* [dækʰa] ‘видеть’;
- сочетанием джо-пхола с краткой или долгой *a* — ব্য / ব্যা: অ্যামিবা *a:yāmibā* [æmiba] ‘амеба’, ব্যস্ত *b:yasta* [bæsto] ‘занятый’, ব্যাকরণ *b:yākarana* [bækəron] ‘грамматика’.
- сочетанием джо-пхола с *e*: এ্যাকাডেমী *e:yākādemī* [ækademi] ‘академия’.

Согласные бенгальского и тирхута

ISO	Тирхута		Бенгальско-ассамское письмо				
	майтхили	знак	знак	бенгальский		ассамский	бишнуприя
				в статье	МФА		
k	k	ক	ক	k	k	k	k
kh	kʰ	খ	খ	kh	kʰ	kʰ	kh
g	g	গ	গ	g	g	g	g
gh	gʰ	ঘ	ঘ	gh	gʰ	gʰ	gh
ŋ	ŋ	ঙ	ঙ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ
c	tʃ	চ	চ	ç	tʃ	s	ç/çh
ch	tʃʰ	ছ	ছ	çh	tʃʰ	s	chh
j	dʒ	জ	জ	j	dʒ	z	j
jh	dʒʰ	ঝ	ঝ	jʰ	dʒʰ	z(h)	jʰ
ñ	n	ঞ	ঞ	n	n	n	ñ
t	t	ট	ট	t	t	t	t
ʈ	tʰ	ঠ	ঠ	ʈ	tʰ	tʰ	ʈ
ɖ	ɖ	ড	ড	ɖ	ɖ	d	ɖ
r			ড়	r	r	r	r/r
ɖʱ	ɖʱ	ঢ	ঢ	ɖʱ	ɖʱ	dʱ	ɖʱ
rʱ			ঢ়	rʱ	rʱ	r(h)	rʱ
ɳ	n	ণ	ণ	n	n	n	n/ɳ
t	ত	ত	ত	t	ত	t	t
ʈ	তʰ	থ	থ	ʈ	তʰ	tʰ	ʈ
d	দ	দ	দ	d	দ	d	d
ɖʱ	দʱ	ধ	ধ	ɖʱ	দʱ	dʱ	ɖʱ
n	ন	ন	ন	n	ন	n	n
p	p	প	প	p	p	p	p

Продолжение таблицы

ph	p ^h	ফ	ফ	ph	p ^h	p ^h	ph/f
b	b	ব	ব	b	b	b	b
bh	b ^h	ভ	ভ	bh	b ^h	b ^h	b'/bh
m	m	ম	ম	m	m	m	m
y	dʒ	য	য	j	dʒ	z	j
ý			য়	y/-	j/ɟ, -	j	y
r	r	র	র	r	r	-	r
r			ৰ	-	-	r	-
l	l	ল	ল	l	l	l	l
v	w	ৱ	ৱ	-	-	w	w/v
ś	s	শ	শ	ʃ/s	ʃ/s	x/s	ś
ṣ	s	ষ	ষ	ʃ	ʃ	x/s	ṣ
s	s	স	স	ʃ/s	ʃ/s	x/s	s
h	h	হ	হ	h, -	h, -	h	h
jñ		ঞ	ঞ		ggV̄		
kṣ		ক্ষ	ক্ষ		k ^h : / k ^h	k ^h j	

П р и м е ч а н и е: В статье «Бенгальский язык» в наст. издании в примерах в косых скобках прямым шрифтом используется вариант «в статье», при транслитерации курсивом — вариант «ISO».

Знак ৞ ([khəndʒo tɔ]) соответствует сочетанию ৞ с вирамой и соответственно используется на конце слов и в начале некоторых лигатур. Обычно он не используется в заимствованиях.

Вирана ([hɔfonto]) ঃ используется в основном в санскритских словах. Висарга ([bɪʃɔrgo]) ঃ имеет несколько значений: перед согласным она обозначает удвоение следующего за ней согласного: দুঃখ *duḥkha* [duk^h:o] 'страдание'; в исходе слова в междометиях — глухой [h]: উঃ [uh] 'увы'; в прочих случаях не произносится: দুঃস্থ *duḥstha* [dust^h:o] 'несчастный'. Анусвара ([ɔnuʃʃɔr]) ঃ передает веллярный носовой: বাঁলা *bāmlā* [baŋla] 'бенгальский', анунастика ([ɕndrobindu]) ঃ — назализацию гласного: চাঁদ *cāda* [tʃād] 'луна'.

Тирхута (майтхили, митхилакшар; *tir^hhutā, mithilākṣar*) — оригинальная письменность для языка майтхили, происходящая от восточного нагари. Наиболее ранние надписи относятся к XIII в. Тирхута активно употреблялась наряду с кайтхи вплоть до начала XX в., после чего было практически вытеснена деванагари. Однако начиная с 1950-х гг. начинается медленное возрождение этого письма, и сейчас оно ограничено используется для церемониальных нужд и литературных произведений. Название «тирхута» происходит от названия региона Тирхут на севере Бихара, примерно совпадающего с территорией распространения языка майтхили. Название «тирхути» может также относиться к майтхильской разновидности кайтхи. Знаки см. выше, в таблице вместе с бенгальско-ассамским письмом.

Кайтхи — письмо, широко использовавшееся в северной Индии с XVI по XIX в., в основном на территории современных штатов Уттар-Прадеш и Бихар.

Термин «кайтхи» происходит от *Kāyath* < *Kāyastha* — название касты писарей в Северной Индии. Оно использовалось для записи деловых, юридических и частных документов на языках бходжпури, майтхили, магахи, урду, восточного хинди (авадхи), реже марвари. В 1880-х кайтхи было признано официальным алфавитом Бихара. Вплоть до начала XX в. это был наиболее употребительный тип письма для этих языков, однако впоследствии оно было практически полностью вытеснено деванагари. В настоящее время кайтхи используется очень ограниченно, в основном в личной переписке на бходжпури и магахи.

Известно как минимум три основных разновидности кайтхи: бходжпури, майтхили (тирхути) и магахи. Кроме того, обычно считается, что на основе кайтхи сложилось письмо силоти-нагри (см. ниже), а некоторые исследователи прослеживают влияние кайтхи на гуджарати. Само кайтхи происходит из восточного нагари, хотя оно очевидно и испытало значительное влияние западного нагари (деванагари). Термин «кайтхи» помимо названия конкретного письма (бихарское кайтхи) может также относиться к стилю письма (от буквального смысла названия «писцовое») и в таком значении употребляться гораздо шире.

Силхетское письмо (силоти-нагри, силхетское нагари) — оригинальное письмо для силхетского языка (часто рассматриваемого как диалект бенгальского), в настоящее время сильно потесненное бенгальским письмом. Наиболее вероятно его происхождение от бихарского письма кайтхи, возможно, занесенного в Силхет мусульманами в XVI–XVII вв. Вплоть до 1947 г. это письмо преподавалось в силхетских школах, однако позднее было заменено бенгальским. В конце XX в. намечился некоторый подъем интереса к изучению силхетского письма.

Среди особенностей силхетского письма можно отметить:

— наличие всего шести знаков для гласных (включая базовый гласный *o*) в соответствии с языковой фонетикой;

— использование особой диакритики ै *divisvara* для передачи дифтонгов (взаимозаменяемой с отдельным символом для *i*) *oi*, *ai*, *ui*; कौलाम *kailāma* [kojlam];

— очень редкое использование вирамы (силх. *hasanta*), несмотря на многочисленные случаи неоднозначности в произношении конечного гласного.

Знаки см. в таблице вместе с письмом кайтхи.

Гласные кайтхи и силхети

	ISO	a	ā	i	ī	u	ū	e	ai	o	au
Кайтхи	Отд. знаки	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ऐ	ओ	औ
	Диакр.	—	ा	ि	ी	ु	ू	े	ै	ो	ौ
	k+	क	का	कि	की	कु	कू	के	कै	को	कौ
Бходжп.	МФА	ʌ	a	i		u		e	ɛɪ	o	əʊ
Силхет. письмо	Отд. знаки	৳	ঢ়	ই		উ		এ	ঐ	ও	
	Диакр.	—	া	ী		ু		ে	ৈ	ো	
	k+	ঢ়	ঢ়া	ঢ়ী		ঢ়ু		ঢ়ে	ঢ়ৈ	ঢ়ৌ	
Силхети	МФА	ɔ	a	i		u		ɛ	ɔɪ	ɔ	

Согласные кайтхи и силхети

ISO	Кайтхи	Бходжп. МФА	Силхет.	Силхет. МФА	ISO	Моди	Бходжп. МФА	Силхет.	Силхет. МФА
k	𑌕	k	𑌕	k	dh	𑌔	ɖʱ	𑌔	ð/ɖʱ
kh	𑌕𑌃	kʰ	𑌕𑌃	x/kʰ	n	𑌕	n	𑌕	n
g	𑌕𑌃	g	𑌕	g	p	𑌕	p	𑌕	p
gh	𑌕𑌃𑌃	gʱ	𑌕𑌃	ɣ/gʱ	ph	𑌕𑌃	pʰ	𑌕𑌃	ɸ/pʰ
ṅ	𑌕𑌃	ŋ	𑌕	-ŋ	b	𑌕	b	𑌕	b
c	𑌕𑌃	tʃ	𑌕	tʃ	bh	𑌕𑌃	bʱ	𑌕𑌃	β/bʱ
ch	𑌕𑌃𑌃	tʃʰ	𑌕𑌃	tʃʰ	m	𑌕	m	𑌕	m
j	𑌕𑌃	dʒ	𑌕	dʒ					
jh	𑌕𑌃𑌃	dʒʱ	𑌕𑌃	dʒʱ/dʒ	y	𑌕	j	(𑌕)	j
ñ	𑌕𑌃	n	—		r	𑌕	r	𑌕	r
ṭ	𑌕𑌃	ʈ	𑌕	ʈ	l	𑌕	l	𑌕	l
th	𑌕𑌃	tʰ	𑌕	ʈ/tʰ	v	𑌕	w	(𑌕)	w
ḍ	𑌕𑌃	ɖ	𑌕	ɖ	ś	𑌕	s	—	
dh	𑌕𑌃	ɖʱ	𑌕	ʈ/ɖʱ	ṣ	𑌕	s	—	
ṇ	𑌕𑌃	n	—		s	𑌕	s	𑌕	s
t	𑌕	t	𑌕	t	h	𑌕	h	𑌕	h
th	𑌕	tʰ	𑌕	θ/tʰ	ɾ	𑌕	ɾ	𑌕	ɾ
d	𑌕	d	𑌕	d	ɹh	𑌕	ɹʰ	—	

Письмо ория происходит от восточного нагари, хотя внешне напоминает южноиндийские письменности, особенно телугу, так как верхняя горизонтальная черта букв заменяется здесь полуокружностью, охватывающей букву (это было обусловлено исторически — использованием в качестве основного писчего материала пальмового листа, который не выдерживает длинных продольных линий, расщепляясь по волокну). Наиболее ранние памятники относятся к XII–XIII вв.

Гласные ория

отд. знак	диакри- тика	k+	ISO	МФА
𑌕		𑌕	a	ɔ
𑌕𑌃	𑌕	𑌕𑌃	ā	a
𑌕	𑌕	𑌕	i	i
𑌕	𑌕	𑌕	ī	
𑌕	𑌕	𑌕	u	u
𑌕	𑌕	𑌕	ū	
𑌕	𑌕	𑌕	ɾ	ɾu
𑌕	𑌕	𑌕	ṛ	
𑌕			!	
𑌕			!	

отд. знак	диакри- тика	k+	ISO	МФА
𑌕	𑌕	𑌕	e	e
𑌕	𑌕	𑌕	ai	ɔi
𑌕	𑌕	𑌕	o	o
𑌕	𑌕	𑌕	au	ɔu

Доп. знаки				
чандрабинду	𑌕	𑌕	kā	kɔ
анусвара	𑌕	𑌕	kaṁ	kɔŋ
висарга	𑌕	𑌕	kaḥ	kɔh
вирама	𑌕	𑌕	k	

Согласные ория

Ория	ISO	МФА
କ	k	k
ଖ	kh	k ^h
ଗ	g	g
ଘ	gh	g ^h
ଙ	ṅ	ŋ
ଚ	c	tʃ
ଛ	ch	tʃ ^h
ଜ	j	dʒ
ଝ	jh	dʒ ^h
ଞ	ṅ	ɲ

Ория	ISO	МФА
ଟ	t	t
ଠ	ṭh	t ^h
ଡ	d	d
ଢ	ḍh	d ^h
ଣ	ṇ	ɳ
ତ	t	t
ଥ	th	t ^h
ଦ	d	d
ଧ	dh	d ^h
ନ	n	n

Ория	ISO	МФА
ପ	p	p
ଫ	ph	p ^h
ବ	b	b
ଭ	bh	b ^h
ମ	m	m
ୟ	y	dʒ
ଯ	y̐	j
ର	r	r
ଲ	l	l
ଳ	l	l

Ория	ISO	МФА
ଶ	ś	s
ଷ	ṣ	s
ସ	s	s
ହ	h	h

Фонологической особенностью языка ория является то, что в нем, в отличие от большинства других индоарийских языков, не только не произошло синкопы краткого *a* (в ория перешедшего в [ɔ]), но и напротив, этот гласный был добавлен ко всем словам, заканчивающимся на согласный. Таким образом, в современном языке все слова заканчиваются на гласный и написание слогов с базовым гласным соответствует произношению.

Северо-западная группа

Письмо шарада (шарда) сложилось к VIII в. на северо-западе Индии на основе сидхамского письма (сидхаматрика, кутила). Постепенно на его основе развились письменности ланда, такри, махаджани и кашмири (ново-шарадское). Ново-шарадское письмо (кашмири, *modern Sharada*) употреблялось в Кашмире с XIV–XV вв. вплоть до начала XX в. Однако начиная с XIX в. оно активно вытеснялось арабо-персидским и такри, а позднее и деванагари. Сейчас оно очень ограничено используется кашмироязычными индусскими пандитами для ритуальных целей и написания гороскопов.

Л а н д а (пандж. *laṇḍā*, букв. 'обрезанный', 'без хвоста') сложилось в Пенджабе на основе шарада уже к X в. Постепенно многочисленные его разновидности распространились по всему Пенджабу, Синду и соседним областям. Общее количество разновидностей письма ланда неизвестно, их названия сильно варьируют, будучи образованы обычно от названий диалектов, областей или профессиональных, кастовых или религиозных групп. Еще в XIX в. разновидности ланда были широко распространены по всему Пенджабу и Синду среди торговцев и купцов. На основе общих особенностей все разновидности можно разделить на две ареальные группы: пенджабскую и синдскую, которые отличаются друг друга набором знаков, их формой, порядком следования и орфографическими правилами.

Пенджабская группа: бхавалпури (*Bhawalpurī*), гурмуххи (*Gurmukhī*), ламаваси (*Lamawasī*), мултани (*Multanī, Karikki, Southern Lahnda*), тхул (*Thul*), сарика (*Sarika, Dehrajat*). Мултанский вариант (для наречия сирайки) был в XIX в. использован для печати христианской литературы Баптистским миссионерским издательством. Однако к началу XXI в. все они (за исключением гурмуххи) были практически вытеснены арабским письмом среди мусульман и деванагари среди индусов. Часто под ланда подразумевают только пенджабские разновидности.

Письменность гурмуххи (*gurmukhī* 'из уст гуру') была стандартизована в XVI в. сикхским гуру Ангадом на основе одной из местных разновидностей ланда и во многом приближена к западному нагари. В XIX в. были добавлены пять графем с точкой (нукта). Является официальным письмом штата Пенджаб. Помимо языка панджаби, может использоваться также для диалектов хинди (кхари боли, брадж), синдхи и санскрита.

Синдская группа: арора, бания, бхатия, хайдарабади, хатаи, каради, кхудавади, ходжки (хваджа), хатваника, ларай, лоханаки, маймон, раджаи, саккар, шаркарпури, сеухани-бхабхира, тхаттаи, вания, вангаи, ванико.

Синдские разновидности использовались для языков синдхи (в том числе его диалекта каччки), гуджарати и даже персидского. В XVI в. на основе варианта лоханаки исмаилитской сектой низаритов был создан вариант ходжки, до сих пор использующийся ими для записи религиозных текстов. В 1868 г. на основе варианта кхудавади правительством штата Бомбей был создан так называемый индусский, или стандартный, синдхи (*Hindi Sindhi, Hindu Sindhi, Standard Sindhi*) — стандартный алфавит, использовавшийся в школах, судах и для печати книг и журналов, который, однако, постепенно был вытеснен арабским письмом.

Такри развилось в XVI в. в горных районах к югу от Кашмира (примерно территория современного штата Химачал-Прадеш) из письма девашеша, которое в свою очередь сложилось на основе письма шарада к XIV в. Девашеша чаще использовалось для религиозных и официальных целей, в то время как его вариант такри использовался в коммерческих нуждах и личной переписке. Постепенно на основе такри развилось множество местных вариаций, что было связано с сильной политической раздробленностью горных княжеств. В некоторых княжествах (Чамба, Дуггар) местным разновидностям письма даже придавался официальный статус. Долгое время такри успешно соперничал с деванагари, однако в начале XX в. постепенно вышел из употребления. Известны следующие разновидности такри (в основном соответствующие диалектам западного пахари в штате Химачал-Прадеш): бхаттияли; чамбеали; гадди; кангри; кулуи; махасу; мандеали; сирмаури; джаунсары (в Уттаракханде); догри (на его основе по приказу местного махараджи в 1860-х гг. был создан новый стандартный шрифт «(наме) догра-аккхар», бывший официальным письмом в Джамму до 1944 г.) и каштавари (для диалекта кашмири на юге Джамму и Кашмира). Известны также две разновидности, использовавшиеся для тибето-бирманских языков: гахри и кинаури. Недавно предпринимались попытки возродить письмо такри для каштавари и кулуи.

ISO	Шарада	Кашмири	Такри		Синдская группа		Ланда	Гур-мукхи
			джаун-сари	чам-беали	кхуда-вади	станд. синдхи	мултани	
a	𑀅	𑀠	𑀅	𑀅	𑀅	𑀅	𑀅	𑀠
i	𑀆	𑀡	𑀆	𑀆	𑀆	𑀆	𑀆	𑀡
u	𑀇	𑀢	𑀇	𑀇	𑀇	𑀇	𑀇	𑀢
e	𑀈	𑀣	𑀈	𑀈	𑀈	𑀈	𑀈	𑀣
o	𑀉	𑀤	𑀉	𑀉	𑀉	𑀉	𑀉	𑀤
ā	𑀊	𑀥	𑀊	𑀊	𑀊	𑀊	𑀊	𑀥
ka	𑀋	𑀦	𑀋	𑀋	𑀋	𑀋	𑀋	𑀦
kha	𑀌	𑀧	𑀌	𑀌	𑀌	𑀌	𑀌	𑀧
ga	𑀍	𑀨	𑀍	𑀍	𑀍	𑀍	𑀍	𑀨
gha	𑀎	𑀩	𑀎	𑀎	𑀎	𑀎	𑀎	𑀩
na	𑀏	𑀪	𑀏	𑀏	𑀏	𑀏	𑀏	𑀪
ca	𑀐	𑀫	𑀐	𑀐	𑀐	𑀐	𑀐	𑀫
cha	𑀑	𑀬	𑀑	𑀑	𑀑	𑀑	𑀑	𑀬
ja	𑀒	𑀭	𑀒	𑀒	𑀒	𑀒	𑀒	𑀭
jha	𑀓	𑀮	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀓	𑀮
ñā	𑀔	𑀯	𑀔	𑀔	𑀔	𑀔	𑀔	𑀯
ṭa	𑀕	𑀰	𑀕	𑀕	𑀕	𑀕	𑀕	𑀰
ṭha	𑀖	𑀱	𑀖	𑀖	𑀖	𑀖	𑀖	𑀱
ḍa	𑀗	𑀲	𑀗	𑀗	𑀗	𑀗	𑀗	𑀲
ḍha	𑀘	𑀳	𑀘	𑀘	𑀘	𑀘	𑀘	𑀳
na	𑀙	𑀴	𑀙	𑀙	𑀙	𑀙	𑀙	𑀴
ta	𑀚	𑀵	𑀚	𑀚	𑀚	𑀚	𑀚	𑀵
tha	𑀛	𑀶	𑀛	𑀛	𑀛	𑀛	𑀛	𑀶
da	𑀜	𑀷	𑀜	𑀜	𑀜	𑀜	𑀜	𑀷
dha	𑀝	𑀸	𑀝	𑀝	𑀝	𑀝	𑀝	𑀸
na	𑀞	𑀹	𑀞	𑀞	𑀞	𑀞	𑀞	𑀹
pa	𑀟	𑀺	𑀟	𑀟	𑀟	𑀟	𑀟	𑀺
pha	𑀠	𑀻	𑀠	𑀠	𑀠	𑀠	𑀠	𑀻
ba	𑀡	𑀼	𑀡	𑀡	𑀡	𑀡	𑀡	𑀼
bha	𑀢	𑀽	𑀢	𑀢	𑀢	𑀢	𑀢	𑀽
ma	𑀣	𑀾	𑀣	𑀣	𑀣	𑀣	𑀣	𑀾
ya	𑀤	𑀿	𑀤	𑀤	𑀤	𑀤	𑀤	𑀿
ra	𑀥	𑁀	𑀥	𑀥	𑀥	𑀥	𑀥	𑁀
la	𑀦	𑁁	𑀦	𑀦	𑀦	𑀦	𑀦	𑁁
va	𑀧	𑁂	𑀧	𑀧	𑀧	𑀧	𑀧	𑁂
śa	𑀨	𑁃	𑀨	𑀨	𑀨	𑀨	𑀨	𑁃
ṣa	𑀩	𑁄	𑀩	𑀩	𑀩	𑀩	𑀩	𑁄
sa	𑀪	𑁅	𑀪	𑀪	𑀪	𑀪	𑀪	𑁅
ha	𑀫	𑁆	𑀫	𑀫	𑀫	𑀫	𑀫	𑁆

Сравнительная таблица алфавитов на основе шарада
(на основе таблицы из Jensen 1969, воспроизведенной в Pandey 1999).

Графические и орфографические особенности северо-западной письменной группы можно рассмотреть на основе наиболее разработанного письма гурмуки. Независимые знаки для гласных здесь, как и в других разновидностях ланда, основаны на трех базовых знаках ੳ *ūrā*, ਅ *aṛā*, ੲ *īṛī*, причем только ਅ употребляется самостоятельно. Другие два знака становятся символами гласных только в сочетании с соответствующими гласными диакритиками.

Гласные и дополнительные знаки гурмуки

ISO	Отд. знаки	Диакритики	k+	МФА	В статье	ISO	Отд. знаки	Диакритики	k+	МФА	В статье
a	ਅ		ਕ	ə	a	o	ੳ	ੋ	ਕੋ	[o]	o
ā	ਅਾ	ਾ	ਕਾ	a	ā	au	ਐ	ੈ	ਕੈ	[ɔ]	ɔ
i	ੲ	ਿ	ਕਿ	i	i						
ī	ੲੀ	ੀ	ਕੀ	i	ī	-∅	੍	ਕ੍		вирама	
u	ੳ	ੁ	ਕੁ	u	u	-ṃ	ੰ	ਕੰ		типпи	
ū	ੳੂ	ੂ	ਕੂ	u	ū	-ṁ	ਂ	ਕਂ		бинди	
e	ੲੇ	ੇ	ਕੇ	e	e	CC	ੱ	ਕੱ		аддак	
ai	ਐ	ੈ	ਕੈ	æ	æ	-h	ੌ	ਕੌ		висарга	

Алфавитный порядок гурмуки отличается от большинства североиндийских письменностей тем, что алфавит начинается с трех базовых знаков для гласных, затем идут знаки для *s* и *h*, и только затем традиционные шесть рядов согласных, расположенных в соответствии с местом и способом образования. Еще один ряд образован из дополнительных букв с нуктой.

Графемы, соответствующие историческим звонким придыхательным и придыхательным сонорным, в начале слога служат для обозначения глухого непридыхательного + нисходящий тон: ਘੋੜਾ *ghorā* [kòɽa] ‘лошадь’. В поствокальной позиции те же графемы обозначают восходящий тон: ਲਭਾ *labha* [láb]. Графема ਚ *h* после гласных также обозначает восходящий тон: ਮੀਚ *mīha* [mī] ‘дождь’.

В гурмуки не употребляются ни лигатуры, ни знак вирама (за исключением текстов на санскрите или в словарях). Вместо этого существуют два подстрочных знака, используемые для передачи сочетаний согласных с *v* и *r*: ਸ੍ਵ *sv*, ਪ੍ਰ *pr*. Еще один подстрочный знак (транслитерируется как *h*) используется в сочетании с сонорными согласными для обозначения восходящего тона: ਚੜ੍ਹਾ *carha* [tʃáɽ] ‘подъем’.

Два надстрочных знака — типпи (*tippī*) ੰ и бинди (*bindī*) ਂ — обозначают гомоганный носовой согласный ([n], [ŋ], [ɲ], [ɳ], [m] после гласных *ɔ*, *i*, *u*) или назализацию (после остальных гласных). Бинди используется с гласными *ā*, *ī* и независимыми формами гласных *u* и *ū*, с остальными гласными используется типпи: ਸਾਂਤ *śānta* [ʃānt] ‘мирный’, ਤੰਦਾ *taṁda* [tāṁd] ‘нить’.

Удвоение согласного обозначается символом аддак (*addak*) ੌ : ਹੁੱਟੀ *huṭṭī* ‘уставший’. Удвоение, однако, не всегда обозначается на письме. Иногда аддак обозначает не удвоение, а переход ударения.

Знак висарга (ੌ) используется очень редко, либо для сокращений (как точка в русском), либо для передачи глухого *h* после гласного: ਕੌ *kah*.

Махаджани (*mahājanī*) — письменность, использовавшаяся для записей финансовых операций, отчетов и аналогичных деловых бумаг по всей Северной Индии вплоть до середины XX в. Точное происхождение махаджани неизвестно. При том, что она напоминает деванагари и кайтхи, более всего она похожа на разновидность ланда. Название письменности происходит от слова *mahājana* 'банкир'; вариант названия — саррафи (*sarrāfi* < араб. *ṣarrāf* 'банкир') и котхивал (< *koṭhivāla* 'торговец'). Другими названиями или близкими письменностями являются баньяути (*baniauti*) и лангди. Записи с помощью махаджани известны на языках хинди, марвари и панджаби. Эту письменность преподавали в особых школах (*caṭa śālā*) для детей купцов и торговцев в Пенджабе, Раджастхане, Уттар-Прадеше, Бихаре и Мадхья-Прадеше. В настоящее время она практически не используется; знание махаджани необходимо лишь для чтения старых бухгалтерских документов.

Название «махаджани» может использоваться по отношению к стилям других индийских письменностей, когда те используются для ведения торговых документов. Так же может называться письмо гуджарати и разновидность деванагари, используемая для передачи на письме марвари и других наречий раджастхани.

Южная группа

Саураштра (*Saurashtra*) — письмо для одноименного языка, распространено на юге Индии, носители которого живут в тесном контакте с говорящими на тамильском языке. Точное время и обстоятельства его возникновения неизвестны. Округлость форм оно напоминает южноиндийские письменности. В 1880-х гг. графика и орфография саураштры были упрощены, в частности, распространенные ранее лигатуры были заменены на написание полных согласных со знаком вирама. Особенностью письма является использование знака ч упакшара, с помощью которого обозначаются придыхательные сонанты [r^h], [l^h], [m^h], [n^h]. Этот знак ставится после согласного, а гласные диакритики ставятся над ним или после него.

Гласные саураштра и тамильские

ISO	Отд. знаки		Звуки	k+	
	там.	саур.		там.	саур.
a	அ	अ	a		॥
ā	ஆ	आ	aa	கா	॥७
i	இ	इ	i	கி	॥१
ī	ஈ	ई	ii	கீ	॥११
u	உ	उ	u	கு	॥१४
ū	ஊ	ऊ	uu	கூ	॥१४
ɽ		ॠ	ɽu		॥१५
ɽ̄		ॡ	ɽu		॥१६
ɽ̄		ॢ	lu		॥१७
ɽ̄		ॣ	luu		॥१७

ISO	Отд. знаки		Звуки	k+	
	там.	саур.		там.	саур.
e	எ	ॡ	e	கெ	॥१९
ē	ஏ	ॢ	ee	கே	॥२०
ai	ஐ	ॣ	ai	கை	॥१९
o	ஓ	।	o	கொ	॥२२
ō	ஔ	॥	oo	கோ	॥२३
au	ஔ	॥	au	கொ	॥२४

Анусвара	◌̣	ॡ	-m		॥१
Висарга	◌̣	ॢ	-h(a)		॥१
Вирама	◌̣			க்	॥

	A	B	C	D		A	B	C	D
a	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	t	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
i	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	th	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
u	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	d	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
e	—	ॐ	ॐ	ॐ	dh	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
o	—	ॐ	ॐ	ॐ	n	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
k	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	p	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
kh	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ph	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
g	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	b	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
gh	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	bh	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ñ	—	—	ॐ	ॐ	m	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
c	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	y	—	—	ॐ	—
ch	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	r	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
j	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	l	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
jh	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	v	ॐ	ॐ	ॐ	—
n	—	—	ॐ	ॐ	ś	—	—	ॐ	—
ṭ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ṣ	—	—	ॐ	—
ṭh	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	s	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ḍ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	h	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
ḍh	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	r̥	ॐ	—	—	—
ṇ	—	—	ॐ	ॐ					

Буквы махаджани на основе разных источников:
 (A) Gangādāsa, (B) Śrīlāla, (C) Grierson и (D) Kellogg.

С конца XIX в. для языка саураштра стали использоваться также письменности телугу, тамильская и деванагари. Сейчас наиболее распространенной является тамильская, в которой недостающие звуки передаются с помощью надстрочных цифр и двоеточия.

Согласные саураштра и тамильские

ISO	Там.	Саур.	МФА
k	க	କ	k
kh	க ²	କ ^h	k ^h
g	க ³	ଗ	g
gh	க ⁴	ଘ	g ^h
ñ	ங	ଞ	ɲ
c	ச	ଚ	tʃ
ch	ச ²	ଚ ^h	tʃ ^h
j	ஜ	ଞ	dʒ
jh	ஜ ²	ଞ ^h	dʒ ^h
ñ	ஞ	ଞ	ɲ
t	ட	ଟ	t
th	ட ²	ଠ	t ^h
ḍ	ட ³	ጢ	ḍ
ḍh	ட ⁴	ጣ	ḍ ^h
ṇ	ண	ጠ	ɳ
t	த	ଡ	t
th	த ²	ଢ	t ^h
d	த ³	ጡ	d
dh	த ⁴	ጢ	d ^h
n	ந	ጢ	n

ISO	Там.	Саур.	МФА
p	ப	ପ	p
ph	ப ²	ଫ	p ^h
b	ப ³	ଭ	b
bh	ப ⁴	ଢ	b ^h
m	ம	ଢ	m
y	ய	ଢ	j
r	ர	ଠ	r
l	ல	ጢ	l
v	வ	ଢ	v
ś	ஸ	ጢ	ʃ
ṣ	ஷ	ጢ	ʃ
s	ஸ	ጢ	s
h	ஹ	ጢ	h
!	எ	ጢ	!
nh	நஹ	ጢ	n ^h
mh	மஹ	ጢ	m ^h
rh	ரஹ	ጢ	r ^h
lh	லஹ	ጢ	l ^h
kṣ	கஷ	ጢ	kʃ

Сингальское письмо сходно с южноиндийскими системами письма; оно развилось из южной разновидности брахми — грантха. Близкие к современным формы алфавит принимает с IX–XI вв.

Для сингальского письма характерно разделение всех графем на два подкласса: базовый набор (*suddha siṃhala* ‘чистый сингальский’) и добавочный; вместе они называются «смешанный сингальский» (*miśra siṃhala*). «Чистый» алфавит содержит все необходимые графемы для записи классического сингальского (элу), описанного в классической грамматике Сидатсангара (XIII в.), поэтому он также называется *eḷu hōḍiya* ‘алфавит элу’. Более того, при добавлении графем для передачи заимствованных *f* и *ʒ/z* «чистый» алфавит является адекватной репрезентацией фонемного состава разговорного сингальского языка. Остальные символы, включаемые в полный набор, нужны для передачи заимствований из санскрита и пали. Ниже в таблицах графемы, не включаемые в «чистый алфавит», отмечены звездочками.

Сингальские гласные

ISO	Отд. знаки	МФА	Диакри-тики	k+
a	අ	a, ə	—	ක
ā	ආ	a:, a	ආ	කා
æ/ă	ඇ	ɛ	ඇ	කැ
ǣ/ā̄	ඈ	ɛ:	ඈ	කෑ
i	ඉ	i	ඉ	කී
ī	ඊ	i:	ඊ	කී
u	උ	u	උ	කු
ū	ඌ	u:	ඌ	කූ
ɾ*	ඞ	ri, ru, ur	ඞ	කා
ɽ*	ඟ	ri:, ru:, u:r	ඟ	කා
l*	ල	li	ල	කා

ISO	Отд. знаки	МФА	Диакри-тики	k+
ɿ*	ඹ	li:	ඹ	කඹ
e	එ	e	එ	කෙ
ē	ඒ	e:	ඒ	කේ
ai*	ඈ	aj	ඈ	කෙ
o	ඔ	o	ඔ	කො
ō	ඕ	o:	ඕ	කෝ
au*	ඹ	aw	ඹ	කො

m*	анусвара	ං	කං
h*	висарга	ඃ	කඃ
*	вирама	්	ක්

Сингальские согласные

Знаки	ISO	МФА
ක	k	k
ක	kh*	k
ග	g	g
ඝ	gh*	g
ඞ	n̠*	ŋ
ඟ	n̠g	ng
ච	c	tʃ
ඡ	ch*	tʃ
ජ	j	dʒ
ක	jh*	dʒ
ක	n̠*	ɲ
ඣ	n̠j*	ndʒ

Знаки	ISO	МФА
ට	t̠	t̠
ඳ	th*	t̠
ඩ	d̠	d̠
ඳ	dh*	d̠
ණ	ɳ	ɳ
ඪ	n̠d̠	n̠d̠
ත	t	t
ඵ	th*	t
ද	d	d
ඳ	dh*	d
න	n	n
ඳ	n̠d̠	n̠d̠

Знаки	ISO	МФА
ප	p	p
ඵ	ph*	p
බ	b	b
භ	bh*	b
ම	m	m
ඹ	m̠b	mb

ඳ	gn*	gn
---	-----	----

Знаки	ISO	МФА
ය	y	j
ර	r	r
ල	l	l
ව	v	v
ළ	l̠	l̠
ශ	ʃ*	s
ඡ	ʃ*	s
ස	s	s
හ	h	h
ඵ	f*	f

Особенностью сингальского письма является наличие особых знаков для передачи гласных *æ* и *ā* и кратких *e* и *o*. В согласных выделяются знаки для преназализованных («полуносовых») согласных, отсутствующих в других индоарийских языках, кроме мальдивского. Формы гласных диакритик и вирамы меняются в зависимости от формы согласной графемы; имеется пять основных типов начертаний.

Сочетание согласных в современном языке обозначается с помощью вирама (*hal kirīma*), присоединяемого к первому согласному, но встречается и архаичный способ обозначения консонантных групп — примыканием знаков согласных. Для некоторых сочетаний характерно употребление лигатур.

Дивес-акуру — общее название оригинальной письменности брахмийского происхождения, использовавшейся для мальдивского языка вплоть до начала XIX в. Развитие собственной письменности на Мальдивах прошло несколько этапов. Древнейшие памятники (IX–XII в.) отражают переходную стадию от сингальского письма. Раннее собственно мальдивское письмо, впервые зафиксированное в памятниках XII в., принято сейчас называть эвела-акуру (*evēla akuru* 'письмо того времени'). К XIV в. в письменности произошли изменения, вызванные, по-видимому, распространением ислама, в связи с чем были введены новые знаки и элементы для передачи арабских слов в официальных документах. Письмо, использовавшееся с этого времени, носит название дивес-акуру (*dives akuru* 'островное письмо', или дивехи-акуру). Первый его памятник датируется 1357 г. В течение XVIII–XIX вв. это письмо было вытеснено новым письмом тана, однако зафиксировано эпизодическое использование дивес-акуру на южных атоллах вплоть до начала XX в.

Дивес-акуру и эвела-акуру

	Дивес-акуру	Эвела-акуру		Дивес-акуру	Эвела-акуру		Дивес-акуру	Эвела-акуру
a	𑄀	𑄁		k	𑄂 𑄃		b	𑄄 𑄅
ā	𑄆	𑄇 𑄈		kh	𑄉 𑄊		m	𑄋 𑄌
i	𑄍	𑄎 𑄏		g	𑄐 𑄑		y	𑄒 𑄓
ī	𑄔	𑄕 𑄖		c	𑄗 𑄘		r	𑄙 𑄚
u	𑄛	𑄜 𑄝		j	𑄞 𑄟		l	𑄠 𑄡
ū	𑄢	𑄣 𑄤		ñ	𑄥 𑄦		v	𑄧 𑄨
e	𑄩	𑄪 𑄫		t	𑄬 𑄭		ś	𑄮 𑄯
ē	𑄰	𑄱 𑄲		d	𑄳 𑄴		ṣ	𑄵 𑄶
o	𑄷	𑄸 𑄹		ṇ	𑄺 𑄻		s	𑄼 𑄽
ō	𑄾	𑄿 𑅀		t	𑄿 𑅁		h	𑄿 𑅁
				d	𑄿 𑅁		f	𑄿 𑅁
				dh	𑄿 𑅁		!	𑄿 𑅁
				n	𑄿 𑅁		z	𑄿 𑅁
				p	𑄿 𑅁			—

Структурно письмо дивес-акуру аналогично другим индийским письменностям. Среди его особенностей можно назвать:

— часть гласных имеет по две полных формы, самостоятельную и образованную на основе знака *a* с диакритикой;

— знаки для придыхательных согласных, за исключением *kha* и *dha*, неизвестны, что, очевидно, связано с исчезновением придыхательных согласных в период, предшествовавший заселению островов;

— для передачи удвоения согласных имеется специальная диакритика, причем с одними согласными она располагалась сверху, а с другими — снизу; геминация могла также передаваться расположением двух знаков одного над другим;

— с пятью графемами знак вирама (*sukūn*) пишется слитно, образуя так называемые «сукунные буквы»: *a* + сукун (*alifu sukūn*) и *sha* + сукун (*ṣaviyani sukūn*) обозначают гортанную смычку [ʔ] на конце слова; *ta* + сукун (*tā sukūn*) обозначает глайд [j]; *sa* + сукун (*sīnu sukūn*) — [s] без гласного; *na* + сукун (*nīnu sukūn*) — удвоенный согласный [nn];

— в эвела-акуру особые преназализованные согласные (аналогичные сингальским) обозначались с помощью отдельной верхней диакритики, похожей на знак геминации.

Чакма (тжж. оджо-патх) — письменность, используемая для языков чакма и танчагья на юго-востоке Бангладеш и в соседних районах Индии. Фактически является модифицированным бирманским письмом и, таким образом, это единственная индоарийская письменность, восходящая к письменностям Юго-Восточной Азии.

Наблюдается значительная вариативность в форме букв и общем стиле письма. Базовым гласным является *ā*, существует специальный знак (*ubaratulyā a*) для обозначения краткого [a]. Для обозначения четырех гласных в начальной позиции существуют отдельные знаки, остальные образуются с помощью знака для *ā* и соответствующих диакритик. Другой особенностью этого письма является то, что знак назализации анунастика (*cānaphupudā*) может сочетаться с ануварой (гоморганный носовой; *ekaphudā*) и висаргой (*dviphudā*). Написание сочетаний согласных через лигатуры в настоящее время считается несколько устаревшим и рекомендуется лишь для сочетаний с сонорными.

Г л а с н ы е ч а к м а

ṁ	ṡ	ṣ	ṣ̄	ṣ̄	ṣ̄	ṣ̄	ṣ̄	ṣ̄	ṣ̄	ṣ̄
ā	a	i	ī	u	ū	e	o	āi	au	oi
ṁ	ṡ	ṣ̄	ṣ̄	ṣ̄	ṣ̄	ṣ̄	ṣ̄	ṣ̄	ṣ̄	ṣ̄
kā	ka	ki	kī	ku	kū	ke	ko	kāi	kau	koi

Согласные чакма

କ	କ୍	ଘ	ଘ୍	ଞ	ଞ୍	ଟ	ଟ୍	ଠ	ଠ୍
kā	khā	gā	ghā	ñā	cā	chā	jā	jhā	ñā
ତ	ତ୍	ଦ	ଦ୍	ନ	ନ୍	ତ	ତ୍	ଦ	ଦ୍
tā	thā	ḍā	ḍhā	ṇā	tā	thā	dā	dhā	nā
ପ	ପ୍	ବ	ବ୍	ମ	ୟା	ଯ	ର	ଲ	ଘ
pā	phā	bā	bhā	mā	yūā	yā	rā	lā	wā
ସ	ଝ					କ୍ଷ	କ୍ଷ୍	କ୍ଷ୍	କ୍ଷ୍
sā	hā					kaṣ	kaṣ	kaṣ	k

Основные дравидийские письменности также используются для некоторых индоарийских языков, распространенных в Южной Индии. Так, каннада применяется для конкани и банджари, малайяльское письмо — для конкани, тамильское — для саураштра, а телугу — для саураштра и банджари.

Другие системы письма

Арабо-персидское письмо

Арабское письмо пришло в Индию в Средние века вместе с исламом и потеснило многие исконные письменности. Наиболее заметным исключением в этом отношении стала Восточная Бенгалия (совр. Бангладеш): несмотря на то, что подавляющее большинство жителей там мусульмане, арабское письмо использовалось лишь эпизодически, практически не потеснив бенгальский алфавит.

В настоящее время арабское письмо используется в основном для языков урду, синдхи, панджаби (в Пакистане, включая хиндко, потхохари и сирайки), раджастанхани (в Пакистане) и конкани (мусульманской общиной в р-не города Бхаткал в штате Карнатака). Особенностью использования арабского письма для индоарийских языков является большое количество дополнительных букв с диакритиками для передачи индоарийских согласных. Способы образования новых букв разнятся в зависимости от языка. Существует две основные стратегии: одна используется в синдхи, другая в урду, панджаби, сирайки и других языках и диалектах Пенджаба.

Арабские согласные

Арабское письмо		ISO	МФА	
Синдхи	Урду+		Синдхи	Урду
ا			a	a/ə
ب		b	b	b
پ		p	p	p
پھ	پھ	ph	p ^h	p ^h
ت		t	t	t
تھ	تھ	th	t ^h	t ^h
ٺ	ٺ	ṭ	ṭ	ṭ
ٺھ	ٺھ	ṭh	ṭ ^h	ṭ ^h
س		s	s	s
ج		j	dʒ	dʒ
جھ		jh	dʒ ^h	dʒ ^h
چ		ç	ʃ	(ʃ)
چھ	—	ñ	ɲ	
چھ		c	tʃ	tʃ
چھ	چھ	ch	tʃ ^h	tʃ ^h
ح		h	h	h
خ		kh	x	x
د		d	d	d
دھ	دھ	dh	d ^h	d ^h
ڊ	ڊ	ɖ	ɖ	ɖ
ڊھ	ڊھ	ɖh	ɖ ^h	ɖ ^h
ڌ	ڌ	ɗ	ɗ	(ɗ)
ذ		z	z	z
ر		r	r	r
رھ		rh	r ^h	r ^h
ڙ	ڙ	ɽ	ɽ	ɽ
ڙھ	ڙھ	ɽh	ɽ ^h	ɽ ^h
ز		z	z	z
—	ڙ	ʒ		ʒ

Арабское письмо		ISO	МФА	
Синдхи	Урду+		Синдхи	Урду
س		s	s	s
ش		ʃ	ʃ	ʃ
ص		s	s	s/s ^w
ض		z	z	z/z ^w
ط		t	t	t
ظ		z	z	z
ع		ʔ	ʔ	ʔ/ʔ/ə
غ		ɣ	ɣ	ɣ
ف		f	f	f
ق		q	q	q/k
ك	ك	k	k	k
كھ	كھ	kh	k ^h	k ^h
گ		g	g	g
گھ		gh	g ^h	g ^h
گھ	گھ	g	g	(g)
گھ	—	ŋ	ŋ	
ل		l	l	l
—	لھ	lh		l ^h
م		m	m	m
—	مھ	mh		m ^h
ن		n	n	n
—	نھ	nh		n ^h
ن	ن	ɳ	ɳ	(ɳ)
—	ن	~		~
و		v	v/u/o	v, u, o, ow
ه		h	h	h, ʔ
ھ		h		h
ي	ی	y	j/i/e	j, i, e, ε
—	ی	*		ʔ
ء			ʔ	ʔ

П р и м е ч а н и е: В скобках указаны фонемы, отсутствующие в урду, но имеющиеся в сирайки или других языках.

Арабские слова пишутся так же, как в арабском, с сохранением всех используемых там букв, несмотря на то, что в индоарийских языках многие из них имеют другое произношение. Несмотря на то, что знаки для гласных употребляются чаще, чем в арабском языке, в обычном письме большинство кратких гласных не обозначаются совсем, а многие долгие обозначают одним знаком несколько фонем.

Арабские гласные

ISO	МФА	Урду	Синдхи	ISO	МФА	Урду	Синдхи
a	ə	اَ	اَ	ū	u:	وُ	وُ
ā	a:	اِ	اِ	ē	e:	ے	يِ
i	ɪ	اِ	اِ	ai	ɛ	اِے	يِے
ī	i:	يِ	يِ	ō	o:	وِ	وِ
u	ʊ	اُ	اُ	au	ɔ	وِوِ	وِوِ

Латиница и кириллица

Несмотря на долгое использование латинской транслитерации, широкое распространение английского языка и несколько проектов по внедрению латиницы, латиница полноценно используется только для конкани, особенно среди носителей-христиан. Конканская латиница была введена португальцами в XVI в., что заметно по некоторым орфографическим приемам. Так, [k] обозначается через *c* перед задними гласными и паузой, и через *qu* и *gu* — перед передними гласными; *ç* используется для [s]; *x* — для [ʃ], *nh* — [ɲ]. На конце слов *m* обозначает назализацию, *mm* — [-m]. *ch* и *s* произносятся как [tʃ] и [ʃ] перед передними гласными и как [tʂ] и [ʂ] в остальных случаях. Аналогично *z* произносится как [dʒ] перед передними гласными, как [dʒ] на конце слов и [z] — в остальных случаях. Ретрофлексные согласные обозначаются удвоением: *tt*, *dd*, *nn*, *ll*. Геминаты передаются с помощью дефиса: *mal-lo* [māllo] ‘битый’, *kal-llo* [kāllo] ‘взял’.

Другим индоарийским языком, регулярно использующим латиницу, является цыганский язык, для которого существует большое количество орфографических систем (см. подробнее статью «Цыганский язык» в наст. издании). Он также является единственным индоарийским языком, для которого используется кириллица.

В 1976–78 гг. президентом Мальдив Насиром была предпринята попытка заменить письмо тана латинским письмом на основе специально разработанных правил. После смены президента страна вернулась к тана, однако разработанная латиница (часто называется *Malé Latin* или *Nasiri Latin*) частично осталась в ходу. Она примечательна тем, что использует сочетания согласных + *h* для передачи зубных согласных, так как придыхательных в мальдивском нет, а отдельными буквами передаются ретрофлексные согласные. Примерами такого написания являются названия самого языка *Dhivehi* и письменности *Thaana*.

Тана

Тана (габули тана) — письменность, используемая для современного мальдивского языка. Точное происхождение ее неизвестно; возможно изначально она была создана как тайнопись. Первая надпись таной датируется 1599 г., первый официальный документ — 1703 г. К началу XIX в. тана практически вытеснила более раннее письмо дивес-акуру.

Из 18 базовых графем таны первые девять образованы на основе арабских цифр, вторые девять — на основе цифровых знаков из дивес-акуру. Остальные знаки образованы с помощью диакритик на основе фонетически похожих знаков, некоторые добавления делались на основе письма дивес-акуру. Порядок букв не совпадает ни с арабским, ни с индийским. Направление письма справа налево, как в арабском. Гласные диакритики также образованы на основе арабских. В начале слова/слога гласные передаются с помощью буквы *alifu* с добавлением гласных диакритик. Отсутствие гласного обозначается знаком сукун. Каждая буква должна иметь гласную диакритику или сукун, исключением является лишь буква *л*, которая без диакритики обозначает преназализацию следующего за ней смычного. Буква *alifu* с сукуном обозначает геминацию следующего за ней согласного, а на конце слова — [h]. Геминация носовых обозначается буквой *п* с сукуном перед согласным. Кроме того, для точной передачи арабских слов для всех арабских букв, не имеющих соответствия в тана, создана специальные буквы (показаны в правой части таблицы на с. 849).

Буква *э* (*naviyani*), обозначающая ретрофлексную *п* [п̣], была изъята из официального алфавита около 1953 г., по-видимому, в связи с тем, что этот звук не является больше отдельной фонемой в центральном диалекте. Однако буква продолжает использоваться в южном диалекте, где эта фонема сохраняется.

Транслитерации

Помимо традиционных систем письма, тексты на древне- и среднеиндийских языках в европейских изданиях записываются в латинской транслитерации или транскрипции. Существует несколько таких систем, как с использованием диакритик: IAST, ISO 15919, NLKR (Романизация Национальной Библиотеки в Калькутте), Хантеровская (Hunterian Transliteration); так и без диакритик: Гарвард-Киото (Harvard-Kyoto), ITRANS, система Вельтхёйса.

IAST (Международный алфавит транслитерации санскрита, MATC, International Alphabet of Sanskrit Transliteration) является наиболее распространенной в академической среде системой транслитерации санскрита. IAST является фактически стандартом для печатных работ и все шире используется в электронном представлении текстов. Принята на X Конгрессе ориенталистов в Женеве в 1894 г.

ISO 15919 является расширением IAST для возможности транслитерации не только санскрита, но и других языков, записываемых разными видами индийского письма. Была принята Международной организацией по стандартизации (МОС/ISO) в 2001 г. Эта система является основой для всех современных электронных библиотек, стремящихся соответствовать нормам МОС. Для транслитерации примеров в данном издании также используется, в основном, ISO. Передача графем, используемых для санскрита, практически совпадает с IAST. Отличия ISO 15919 и IAST показаны в следующей таблице на с. 850 (на примере знаков деванагари).

Письменности мальдивского языка

Тана	Латиница Насира	МФА
ހ	h	h
ސ	sh (rh)	ʃ/ɹ
ނ	n	ɳ
ރ	r	r
ބ	b	b
ޅ	lh	ɭ
ކ	k	k
އ	–	∅
ވ	v	v/v
މ	m	m
ފ	f	f
ދ	dh	ɖ
ތ	th	ʈ
ލ	l	l
ގ	g	g
ޅ	gn	ɲ
ޅ	s	ʂ
ޅ	d	ɖ
ޅ	z	z
ޅ	t	ʈ
ޅ	y	j
ޅ	p	p
ޅ	j	ɟ/ɖʒ
ޅ	ch	c/ɟʰ

ޅ	(dn)	ɳ
---	------	---

Тана	ISO / латиница Насира	МФА	Арабское соответствие
ޅ	t/th'	θ	ث
ޅ	h/h'	ħ/h	ح
ޅ	h/kh	x	خ
ޅ	ɖ/dh'	ð	ذ
ޅ	z/z	ʒ	ز
ޅ	ʃ/sh'	ʃ/ε	ش
ޅ	ʂ/s	s ^ε	ص
ޅ	ɖ/s''	d ^ε	ض
ޅ	t/th''	t ^ε	ط
ޅ	z/dh''	z ^ε	ظ
ޅ	<	ʔ/?	ع
ޅ	g/gh	ɣ	غ
ޅ	q	q	ق
ޅ	w	w	و

<i>alifu</i> + гласная	ISO / латиница Насира	МФА
ޅ	'	ʔ
ޅ	ō/oa	o:/o:
ޅ	o	o/ɔ
ޅ	ē/ey	e:
ޅ	e	e
ޅ	ū/oo	u:
ޅ	u	u
ޅ	ī/ee	i:
ޅ	i	i
ޅ	ā/aa	a:/ə:
ޅ	a	a/ə

Различия между ISO и IAST

Дева-нагари	ISO	IAST	Примечания
ए / ऐ	ē/e	e	e и o в ISO передают ऐ/ ऐ и औ/ औ; ē и ô введены для того, чтобы различать графемы для долгих и кратких фонем (в основном в дравидийских языках, а также в конкани и саураштра). При этом в языках, не различающих эти фонемы, при транслитерации может использоваться как ē / ô, так и e / o.
ओ / औ	ō/o	o	
ऋ / ृ	ṛ	ṛ	r в ISO передает ङ [r].
ऌ / ॡ	ṝ	ṝ	По аналогии с ṛ.
ऍ / ॢ	ṝ	ṝ	l в ISO передает ऌ [l].
ॠ / ॡ	ṝ	ṝ	По аналогии с ṝ.
ं	m̐ / n, ñ, ṇ, m	m̐	В ISO может передаваться либо единообразно через m̐, либо в зависимости от последующего согласного: n перед k, kh, g, gh, ṅ; ñ перед c, ch, j, jh, ñ; ṇ перед t, th, d, dh, ṇ; n перед t, th, d, dh, n; m перед p, ph, b, bh, m. Знак m̐ в ISO передает типпи ँ в гурмуххи.

ЛИТЕРАТУРА

- Dani A.H.* Indian Palaeography. Oxford, 1963.
- Everson M., Hosken M.* Proposal for Encoding the Chakma Script in the UCS / International Standartization Subcommittee JTC 1/SC 2. 2009. Режим доступа: <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/n3645.pdf>
- Everson M., Krishnamoorthy J.C.* Final Revised Proposal to Encode the Saurashtra Script in the UCS / International Standartization Subcommittee JTC 1/SC 2. 2005. Режим доступа: <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/n2969.pdf>
- Gangādāsa, Lālā* (Mumṣī Lāla). महाजनीसारिह साअ वलवदोयम [Mahājānī-sārahissā-avvala-va-doyama = букварь махаджани, части один и два]. Dehalī, 18.
- Grierson G.A.* A Handbook to the Kaithi Character. Calcutta, 1899.
- ISO 15919:2001. Information and Documentation — Transliteration of Devanagari and Related Indic Scripts into Latin Characters. International Standards Organization, 2001.
- Jensen H.* Die Schrift // Vergangenheit und Gegenwart. Reprint der 3. Auflage. Berlin, 1969.
- Kellogg S.H.* A Grammar of the Hindī Language: in which are Treated the High Hindī, Braj, and the Eastern Hindī of the Rāmāyan of Tulsi Dās, Also the Colloquial Dialects of Rājputānā, Kumāon, Avadh, Rīwā, Bhojpūr, Magadha, Maithila, etc., with Copious Philological Notes. 2nd ed., rev. and enl. L., 1893.
- Lloyd-Williams J., Lloyd-Williams S., Constable P.* Documentation in Support of Proposal for Encoding Syloti Nagri in the BMP - N2591 / International Standartization Subcommittee JTC 1/SC 2. 2011. Режим доступа: <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/n2592.pdf>
- Masica C.P.* The Indo-Aryan Languages. Cambridge, 1991.
- Pandey A.* Final Proposal to Encode the Khudawadi Script in ISO/IEC 10646 / International Standartization Subcommittee JTC 1/SC 2. 2011. Режим доступа: <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/n3979.pdf>
- Pandey A.* Preliminary Proposal to Encode the Mahajani Script in ISO/IEC 10646 / International Standartization Subcommittee JTC 1/SC 2. 2010. Режим доступа: <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/n3930.pdf>
- Pandey A.* Proposal to Encode the Modi Script in ISO/IEC 10646 / International Standartization Subcommittee JTC 1/SC 2. 2011. Режим доступа: <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/n4034.pdf>
- Pandey A.* Proposal to Encode the Sharada Script in ISO/IEC 10646 / International Standartization Subcommittee JTC 1/SC 2. 2009. Режим доступа: <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/n3595.pdf>
- Pandey A.* Proposal to Encode the Takri Script in ISO/IEC 10646 / International Standartization

Subcommittee JTC 1/SC 2. 2009. Режим доступа: <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/n3758.pdf>

Pandey A. Proposal to Encode the Tirhuta Script in ISO/IEC 10646 / International Standardization Subcommittee JTC 1/SC 2. 2011. Режим доступа: <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/n4035.pdf>

Salomon R. Writing Systems of the Indo-Aryan Languages // *The Indo-Aryan Languages* / Ed. by G. Cardona, Dh. Jain. L.; N. Y., 2003.

Śrīlāla. 1875. महाजनीसार [Mahājanīsāra]. (письмом махаджани). 4th ed. Allahabad, 1875.

Stone A.P. Transliteration of Indic Scripts: How to Use ISO 15919. 2002. Режим доступа: <http://homepage.ntlworld.com/stone-catend/trind.htm>.

The World's Writing Systems / Ed. by P.T. Daniels, W. Bright. Oxford, 1996.